# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w radzie państwa reprezentowanych.

Zeszyt XXVI. — Wydany i rozesłany dnia 22 maja 1872.


## 66.

## Umowa z dnia 25 listopada 1871, pomiędzy monarchią austryacko-węgierską a Ameryką północną w przedmiocie ochrony znaków handlowych.

(Zawarta w Wiedniu dnia 25 listopada 1871, przez Jego cesarską i królewską Apostolską Mość ratyfikowana w Budzie dnia 9 marca 1872, obustronne ratyfikacye wymienione w Wiedniu dnia 22 kwietnia b. r.).

# Nos Franciscus Josephus Primus,

## divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a potentissimi Praesidis unitorum Statuum Americae Plenipotentiario ad tuendas tesseras mercibus affixas, Conventio die vigesima quinta mensis Novembris anni millesimi octingentesimi septuagesimi primi Viennae inita et signata est, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król czeski itd., i Król Apostolski węgierski, tudzież Stany Zjednoczone Ameryki północnej, pragnąc w terytoryach swoich zabezpieczyć prawo własności, znakami handlowemi zagwa-

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary, and the United States of America, desiring to secure in their respective territories, a guarantee of property in Trade

rantowane, postanowili zawrzeć w tym celu szczególną umowę i mianowali pełnomocnikami swymi:

Najjaśniejszy Cesarz austryacki i Król apostolski węgierski:

hrabiego Juliusza Andrássy na Csik-Szent-Kiraly i Krasnej Horce, swego tajnego radcę, ministra cesarskiego domu, wspólnego ministra spraw zewnętrznych, kawalera wielkiego krzyża orderu św. Szczepana itd.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

pana Johna Jay, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego ministra Stanów Zjednoczonych Ameryki przy Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości;

którzy zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Wszelka reprodukcya znaków handlowych, w krajach lub okręgach jednej z umawiających się stron, na pewnych towarach, jako dowód ich pochodzenia i przymiotów, umieszczanych, jest zabroniona w krajach lub okręgach drugiej strony i poszkodowany może z tego powodu, dla przeszkodzenia takowemu podrabianiu, jakoteż dla uzyskania wynagrodzenia szkody, wynieść taką skargę lub takie wytoczyć postępowanie, jakie ustawami owego państwa, w którym podrobienie udowodnionem zostało, da się usprawiedliwić, zupełnie tak, jak gdyby powód był poddanym tego kraju.

Wyłączne prawo używania znaku handlowego przez obywateli Stanów Zjednoczonych w monarchii austryacko-węgierskiej, lub przez poddanego monarchii austryacko-węgierskiej na terytoryum Stanów Zjednoczonych, może służyć tylko na taki przeciąg czasu, jaki dla własnych obywateli ustawami krajowemi jest wyznaczony.

Jeżeli znak handlowy stanie się powszechną własnością w tym kraju, z którego pochodzi, natenczas wolno będzie także używać go powszechnie w krajach lub okręgach drugiej z umawiających się stron.

Marks, have resolved to conclude a special Convention for this purpose, and have named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Austria and Apostolic King of Hungary:

the Count Julius Andrássy of Csik Szent Király and Kraszna-Horka, His Majesty's Privy Counsellor and Minister of the Imperial House and of Foreign Affairs, Grand Cross of the order of St. Stephen etc.;

and the President of the United States of America:

John Jay, their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary from the United States of America to His Imperial and Royal Apostolic Majesty;

who have agreed to sign the following articles:

Article I.

Every reproduction of Trade Marks which in the countries or territories of the one of the contracting parties are affixed to certain merchandize to prove its origin and quality is forbidden in the countries or territories of the other of the contracting parties, and shall give to the injured party ground for such action or proceedings to prevent such reproduction, and to recover damages for the same, as may be authorized by the laws of the country in which the counterfeit is proven, just as if the plaintiff were a citizen of that country.

The exclusive right to use a Trade Mark for the benefit of citizens of the United States in the Austro-Hungarian Empire, or of citizens of the Austro-Hungarian Monarchy in the territory of the United States, cannot exist for a longer period than that fixed by the law of the country for its own citizens.

If the Trade Mark has become public property in the country of its origin, it shall be equally free to all in the countries or territories of the other of the two contracting parties.

### Artykuł II.

Jeżeli posiadacze znaków handlowych w krajach lub okręgach jednej z umawiających się stron zamieszkali, chcą zabezpieczyć prawa swoje w krajach lub okręgach drugiej strony, winni złożyć in duplo kopie tychże znaków w izbach handlowych i przemysłowych wiedeńskiej i peszteńskiej, tudzież w urzędzie do wydawania przywilejów w Washingtonie.

### Article II.

If the owners of Trade Marks residing in the countries or territories of the one of the contracting parties, wish to secure their rights in the countries or territories of the other of the contracting parties, they must deposit duplicate copies of those marks in the Chambers of Commerce and Trade in Vienna and Pesth and in the Patent office at Washington.

### Artykuł III.

Umowa niniejsza ma wejść w moc obowiązującą w dziewięćdziesiąt dni po wymianie ratyfikacyi i ma obowiązywać lat dziesięć od tego dnia.

Jeżeli żadna z dwóch umawiających się stron, na dwadzieścia miesięcy przed wygaśnięciem umowy, nie objawi zamiaru onejże rozwiązania, takowa obowiązywać będzie na przeciąg roku licząc od dnia w których jedna z wysokich umawiających się stron oznajmi jej wygaśnięcie.

### Article III.

The present arrangement shall take effect ninety days after the exchange of ratifications, and shall continue in force for ten years from this date.

In case neither of the high contracting parties gives notice of its intention to discontinue this Convention twelve months before its expiration, it shall remain in force one year from the time that either of the high contracting parties announces its discontinuance.

### Artykuł IV.

Ratyfikacye umowy niniejszej będą wymienione w Wiedniu w przeciągu dwunastu miesięcy lub wcześniej jeżeli to będzie możebnem.

W dowód czego pełnomocnicy obu stron umowę niniejszą tak w niemieckim i węgierskim, jakoteż w angielskim języku podpisali i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Działo się w Wiedniu dnia dwudziestego piątego listopada w roku zbawienia tysiąc ośmset siedmdziesiątym pierwszym, panowania Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości dwudziestym trzecim a niepodległości Stanów Zjednoczonych Ameryki dziewięćdziesiątym szóstym roku.

(L. S.) **Andrássy** r. w.

(L. S.) John **Jay** r. w.

### Article IV.

The ratifications of this present Convention shall be exchanged at Vienna within twelve months or sooner if possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, as well in German and Hungarian, as in English, and have affixed thereto their respective seals.

Done at Vienna the twenty fifth day of November in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy one, in the twenty third year of the reign of His Imperial and Royal Apostolic Majesty and in the ninety sixth year of the Independence of the United States of America.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) John **Jay** m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes ratos confirmatosque habere profitemur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.

Dabantur in Regia urbe Nostra Buda, die nona mensis Martii, anno millesimo octingentesimo septuagesimo secundo, Regnorum Nostrorum vigesimo quarto.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Maximilianus Liber Baro a **Gagern** m. p.

Consiliarius aulicus et ministerialis.

---

Umowę powyższą jako przez obydwie izby rady państwa zatwierdzoną, podaje się niniejszem do wiadomości powszechnej.

Wiedeń, dnia 3 maja 1872.

**Auersperg** r. w. **Banhans** r. w.